

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	3
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	12
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	13
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	14

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

Цель – обеспечить достаточный уровень языковой компетенции студентов для перевода текстов различной функциональной направленности.

Задачи:

1. сформировать у студента представление о базовых концептах переводоведения;
2. сформировать понимание целей и задач частной теории перевода (китайский язык);
3. сформировать навыки и умения практического применения теоретических знаний;
4. обучить основным приемам перевода на китайский язык и с китайского языка;

Планируемый результат

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-7, ПК-8.

ПК-7 – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате освоения программы обучающийся должен:

знать – базовые концепты переводоведения;

уметь – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в процессе переводе;

владеть – способностью осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Трудоемкость программы 76 часов, из них 36 аудиторных часов, 36 на самостоятельную работу и 4 часа КСР.

Промежуточная аттестация *экзамен*.

II. Структура и содержание дисциплины

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	
	В том числе:	
1.1	Лекции	18
1.2	Семинары (<i>не предусмотрены</i>)	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.)	18
1.4	Лабораторные занятия (<i>не предусмотрены</i>)	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	36
2.1	В том числе:	
2.1.1	Письменный перевод текста. Составление глоссария. Работа со словарями. Поиск информации в сети Интернет.	36
2.1.2.	Контрольный письменный перевод	
3	Практическое обучение (всего)	–
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю	–

	обучения или по месту работы обучающегося	
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль (<i>КСР</i>)	4
5	Промежуточная аттестация – <i>экзамен</i>	–
	ИТОГО:	76

2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов,	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Теория перевода	Дисциплина направлена на получение основных теоретических знаний и формирование навыков перевода.						ПК-9	экзамен	контрольный письменный перевод
Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Теория перевода как наука, перевод как творческий процесс.	продуктивный							
	Лекция 1 «Теория перевода как наука, перевод как творческий процесс».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Перевод текста «教育,就业». Проверка перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
Иные формы учебных занятий									

	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «教育,就业». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8	4	4				
	Полноценный перевод. Средства и способы полноценного перевода.	продуктивный							
	Лекция 2 «Полноценный перевод. Средства и способы полноценного перевода».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Перевод текста «教育,就业». Проверка перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «教育,就业». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8	4	4				
	Основные виды перевода	продуктивный							
	Лекция 3 «Основные виды перевода».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								

	Практические занятия. Тема: «自行车在中国».			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Проверка письменного перевода текста.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «自行车在中国»». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8	4	4				
	Буквальный перевод	продуктивный							
	Лекция 4 «Буквальный перевод».			2					
	Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>)								
	Практические занятия. Тема: «自行车在中国».			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Проверка письменного перевода текста.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «自行车在中国»». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8	4	4				
	Переводческие трансформации.	продуктивный							

	Лекция 5 «Переводческие трансформации»			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема: «住宅-中国第四次消费浪潮». Проверка письменного перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «住宅-中国第四次消费浪潮». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8	4	4				
	Лексические и грамматические проблемы перевода.	продуктивный							
	Лекция 6 «Лексические и грамматические проблемы перевода».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема: «住宅-中国第四次消费浪潮». Проверка письменного перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «住宅-中国第四次消费浪潮». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				

Тема 7.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	8	4	4				
	Профессиональная этика переводчика	продуктивный							
	Лекция 7 «Профессиональная этика переводчика».			2					
	Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>)								
	Практические занятия. Тема: «住宅-中国第四次消费浪潮». Проверка письменного перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «住宅-中国第四次消费浪潮». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 8.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	4	2				
	Функциональные стили	продуктивный							
	Лекция 8 «Функциональные стили».			2					
	Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>)								
	Практические занятия. Тема: «你说怎么办». Проверка письменного перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								

	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «你说怎么办». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
Тема 9.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	4	2				
	Перевод фразеологизмов	продуктивный							
	Лекция 9 «Перевод фразеологизмов».			2					
	Лабораторная работа (<i>не предусмотрены</i>)								
	Практические занятия. Тема: «恋爱, 婚姻». Проверка письменного перевода текста.			2				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «恋爱, 婚姻». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				4				
	ВСЕГО		72	36	36				

2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

Предпереводческий анализ текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научнопопулярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в

текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)

3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Лингафонный кабинет (18 мест).

Мультимедийный кабинет с интерактивной доской (17 мест) с доступом к сети Интернет.

Проекционный аппарат;

Звуковая аппаратура: аудиоманитофоны;

Видеоаппаратура: видеоманитон, телевизоры;

Мультимедийная аппаратура: компьютеры с совокупностью программных и аппаратных средств;

Вспомогательное оборудование: учебная доска, экран, учебно-наглядные пособия (карты, таблицы).

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток – Запад, 2004. – 224с.

б) Дополнительная литература:

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. фил. и лингв. фак. Вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ. Филолог. фак., 2006. - 347 с.

2. *Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика: Учеб. Пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288с.

3. *Виноградов В. С.* Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. Пособие / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 236 с.

4. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧаРо, 1999. – 133с.

7. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: , 1999. – 176с.

8. *Щичко В. Ф.* Перевод с китайского языка : Начальный курс / В.Ф. Щичко. - 2-е изд.,испр.и доп. - М. : Муравей,Языки стран Азии и Африки, 2000. - 112 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

<http://bkrs.info/>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.studychinese.ru>

<http://polusharie.com>

<http://bkrs.info/>

<http://www.chinesetesting.cn>

<http://guizlet.com/subject/chinese/>

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 3 по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде экзамена.

Текущий контроль проводится на каждом занятии во время проверки письменного перевода текстов по итогам самостоятельной работы.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают экзамен, который проходит в форме устного ответа на вопросы по изученным темам и перевода фрагмента текста.

5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-7 – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и способен воспринимать исходное высказывание.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.

5.3 Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины

плины – выполнение письменного перевода. А так же в форме опроса во время занятий и лексических диктантов.

Итоговый контроль проходит в форме экзамена. Слушателю необходимо ответить на два вопроса по изученным темам и выполнить письменный перевод фрагмента текста.

– Экзамен длится из расчета 20 мин. на одного студента.

– На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Ответ на вопрос и письменный перевод.	«отлично» – выполнено 100% работы, ответы студента достаточно полные и правильные. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры. Перевод выполнен грамотно. «хорошо» – выполнено 75% работы, ответы студента правильные, но неполные. Не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено. В переводе есть ошибки. «удовлетворительно» – выполнено 50% работы, ответы правильны в основных моментах, нет иллюстрирующих примеров, нет собственного мнения студента, есть ошибки в деталях и/или они просто отсутствуют. В переводе много неточностей.

Материалы для текущего контроля

Переведите текст:

第二单元 教育 就业

1949年以前,中国的教育非常落后,全国人口中80%以上的人是文盲,学龄儿童的入学率只有20%左右,全国各种学校学生人数只占全国人口的5%左右。

1949年以后,中国政府非常重视教育,各类学校都有很大的发展。拿大学来说,1979年才500所,而十年后的1989年,已经发展到1075所。除了学校数量增加以外,各类学校的人数也将大大增加。同时,各类业余大学,职业中学也迅速发展。全国人口中文盲率下降到20%左右。1998年,中国政府又提出了科教兴国的口号,这个政策将使中国的教育事业以更快的速度向前发展。

但是,由于长期以来中国的经济比较落后,花在教育方面的钱比较少,因此,和发达国家比,中国的教育还存在着许多问题。特别是农村,还有一些学龄儿童因为家庭生活贫困不能到学校上学。在城市里,也还有相当一部分人(大约有20%—30%)不能在读完初中以后继续读高中。至于能上大学的人就更少了,中国人口中,大约只有4%的人受过大学教育。为了解决这些问题,政府和人民都动了许多脑筋,想了许多办法……

除了学校教育,还有家庭教育问题。在不同的家庭,有着不同的教育方法,有的家长对孩子很严格,有的家长则比较自由。甚至在同一个家庭里,父亲和母亲的教育方法也不相同。家庭教育方法也引起了人们的注意。

与教育有直接关系的是就业问题。随着中国经济的不断发展,做买卖的人越来越多,出国的人也越来越多,他们的收入比知识分子高得多,这个情况对教育有没有影响?有什么样的影响?另外,在选择职业的时候,大学生们又都在想些什么,做些什么呢?

本单元的几篇报道从不同的方面反映了中国当前的教育、就业情况。

第三单元 恋爱 婚姻

在几千年的封建社会里,中国人的恋爱、婚姻一直受到许多限制,青年男女不能自由恋爱,他们的婚姻要由父母决定。社会地位高的,有钱人家的儿子要找有钱人家的女儿。社会地位低的,穷人的女儿只能嫁给穷人的儿子。结婚以前男女双方不能见面,更不能谈话,结婚以后,不管有没有感情都不能离婚。如果妻子死了,丈夫可以再一次结婚,甚至允许一个丈夫同时有好几个妻子;但是如果丈夫死了,即使妻子很年轻也不能再结婚。多少年来,中国的家庭一直非常稳定,但是,这种稳定需要牺牲个人的感情。

从20世纪中期开始,父母决定婚姻的情况有了根本的改变,青年人可以自由恋爱、自由结婚了。但是传统的婚姻观念还存在,找对象时还往往要看对方的社会地位;结婚以后如果感情不好,生活不幸福也不愿意离婚,怕被别人笑话,被别人看不起;老年人的恋爱会受到子女或者周围人的反对。不同的人仍然在用不同的方式压抑着自己的感情。

进入80年代以后,随着中国经济的不断发展,中国对世界的了解日益加深,人们的思想也得到了很大的解放,中国人不再去压抑自己的感情了,而是勇敢地追求着幸福。于是,大学生找农民企业家,老年人第二次结婚,协议离婚等新鲜事越来越多,可以说,中国人保守的婚姻观念在20世纪末发生了根本的变化。

Разработчики:

 ст. преподаватель кафедры восточных языков Л.В. Верещагина
(подпись)

Программа рассмотрена на заседании кафедры восточных языков
«08» февраля 2021 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой  Е.А. Колодина

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировав- шего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата вне- сения измене- ний	Всего листов в докумен- те	Подпись ответственно- го за внесе- ние измене- ния
	Измененно- го	Ново- го	Изъято- го			
№ ___ от ___ —						